

Key words: *teaching foreign languages, types of thinking, thinking methods.*

Об авторе:

ПЕРЕТОЧКИНА Светлана Михайловна – старший преподаватель кафедры английского языка для естественнонаучных специальностей Института языка Казанского (Приволжского) федерального университета, e-mail: peretochka@mail.ru.

УДК 371.3:378

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Н.В. Поисеева

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К.Аммосова, Якутск

В статье рассматриваются особенности и методические приемы формирования этнокультуроведческой компетенции студентов при обучении английскому языку. Анализируется лингводидактический потенциал пословиц и поговорок в преподавании иностранного языка.

Ключевые слова: *пословицы, поговорки, этнокультуроведческая компетенция, языковая компетенция, дидактический потенциал паремиологии.*

При обучении иностранному языку необходимо формировать наряду с языковой коммуникативной компетенцией также этнокультуроведческую компетенцию. Языковой и коммуникативный барьеры, имеющие в своей основе психологические факторы, можно преодолеть с помощью различных методических принципов, лежащих в основе интенсивных методов обучения: суггестивности, устного опережения, индивидуального обучения через групповое, взаимодействия ролевых и личностных элементов в обучении. Но преодоление языкового и коммуникативного барьеров недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Формирование этнокультуроведческой компетенции должно стать одной из целей современного образования. Познание мировоззрения, проникновение в систему ценностей другого народа через его язык необходимо для осознания своей собственной культуры.

Для этого этнокультурная информация должна быть введена в содержание обучения иностранному языку и предложена обучающимся в сопоставлении, что будет способствовать воспитанию чувства уважения и интереса к другим народам, их обычаям, традициям и верованиям, а самое главное – способствовать развитию межнациональной и этнокультурной толерантности. Богатый дидактический потенциал для решения данной проблемы представляет использование пословиц и поговорок в процессе обучения иностранному языку. Пословицы и поговорки наиболее наглядно показывают образ жизни, историю страны, традиции, культуру, хранят ве-

ками накопленный социокультурный пласт и реагируют на изменения в общественной и культурной жизни народа. В пословицах и поговорках лаконично и образно отражена система ценностей, общественная мораль, этика, отношение к миру, к другим народам, наставления на все случаи жизни, что составляет высокий воспитательный потенциал их использования в обучении.

Пословицы и поговорки часто используются при обучении грамматике. И это оправданно, так как коммуникативная методика предполагает обучение грамматике на функциональной и интерактивной основе. Это означает, что грамматические явления изучаются не как *формы* и *структуры*, а как средства выражения определенных мыслей, отношений, коммуникативных намерений.

Являясь с одной стороны средством выражения мысли, а с другой – реализуя изучаемые формы или конструкции в речи, пословицы и поговорки как нельзя лучше способствуют автоматизации и активизации данных грамматических форм и конструкций.

Так, **повелительное наклонение** выполняет в общении побудительную функцию, и с его помощью можно выразить просьбу, совет, предложение, пожелание, разрешение, запрещение, предостережение, которые заключаются в пословицах. Например:

Do as you would be done by.

Поступай с другими так, как ты хотел бы, чтобы поступили с тобой.

Дьонно хайдах сыһыаннаагыҥ да оннук эйиэхэ сыһыаннаахтара. (якут.).

Don't teach your grandmother to suck eggs.

Яйца курицу не учат.

Кырдыгас киһи тылын иһит.

Never say die.

Никогда не говори «никогда».

Санаагыҥ хаһан да туһэrimэ.

Never put off till tomorrow what you can do today.

Никогда не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.

Оноруохтааххын уһатыма.

Степени сравнения прилагательных:

Actions speak louder than words.

Не по словам судят, а по делам.

Эппит тыла биир.

A good name is better than riches.

Доброе имя лучше богатства.

Киһини аата киэргэтэр буолбатах.

Можно также использовать пословицы и поговорки при изучении неправильных глаголов английского языка. Сюда можно отнести

такие пословицы:

What is done can't be undone.
Что сделано, того не воротишь.
Оноһуллубут – котуруллубэт.
Ill gotten, ill spent.
Нечестно нажитое впрок не идет.
Баай батас урдугэр утуйар.

Практика показывает, что процесс освоения степеней сравнения прилагательных не представляет сложности, если материал предлагается по возможности в виде пословиц и поговорок. Например:

Better late than never.
Лучше поздно, чем никогда.
Оноһуллаухтаагы, онор.
The best fish swim in the bottom.
Лучшая рыба плавает на дне.
Туох барыта учугэйдээх.
The least said, the soonest mended.
Больше дела, меньше слов.
Улэ уксэ, тыл агыйага учугэй.

Также можно использовать пословицы и поговорки при изучении **модальных глаголов**:

When pigs can fly.
Когда рак свистнет.
Буолуо эрэ, суох эрэ.
You can't eat your cake and have it.
Ыйыстыбыттаагар, ыстаабыт ордук
A man can do no more than he can.
Выше головы не прыгнешь.
Санаабытын барыта туолбат.

артиклей:

A man can die but once.
Двум смертям не бывать, а одной не миновать.
Олор олууттэн куоппаккын.
A friend in need is a friend indeed.
Друг познается в беде.
Уостубат урэги кураанна, учугэй догору алдьархайга киһи билэр.
The devil is not so black as he is painted.
Не так страшен черт как его малюют.
Арбаабытттарын курдук буолбатах.

Работа по изучению **числительных** безусловно будет интереснее и эффективнее, если призвать на помощь пословицы и поговорки, так как в об-разном контексте цифры запоминаются быстрее.

Two heads are better than one.
Одна голова хорошо, а две лучше.
Сугэ хоппотогун, субэ кыйар.
A bird in the hand is worth two in the bush.

Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки.
Ыстаабааккын эрэнимэ, ыйыстыбыккын эрэн.
Rain before seven, fine before eleven.
Все́му свое́ время.
Кэм-кэрдии кордоруу.
To kill two birds with one stone.
Одним выстрелом убить двух зайцев.
Биир ытыынан икки куобагы олорор.

Вряд ли можно построить обучение грамматике полностью на материале пословиц и поговорок, но представляется целесообразным их использование для иллюстрации грамматических явлений и закрепления их в речи.

Лексико-грамматическая насыщенность пословиц и поговорок позволяет использовать их не только при объяснении и активизации многих грамматических явлений. Пословицы и поговорки могут употребляться в упражнениях на развитие речи, в которых они используются в качестве стимула. Одну и ту же пословицу или поговорку можно интерпретировать по-разному. Поэтому, на основе данной пословицы или поговорки обучающиеся учатся выражать свои собственные мысли, чувства, переживания, т.е. демонстрируют различные способы их выражения.

Поэтому использование пословиц и поговорок на занятиях по иностранному языку развивает творческую инициативу обучающихся через подготовленную и неподготовленную речь. Знание английских пословиц и поговорок обогащает словарный запас обучающихся, помогает им усвоить образный строй языка, развивает память, приобщает к народной мудрости. В некоторых образных предложениях, содержащих законченную мысль, обычно легче запоминаются новые слова.

Заучивание пословиц и поговорок не только развивает память, но и позволяет научиться адекватно отбирать лексические единицы и развивает эмоциональную выразительность речи. Необходимость поисковых средств эквивалентного перевода выражений на родной язык развивает переводческие навыки и умения. К тому же, работа с пословицами и поговорками стимулирует интерес к работе со словарем.

Целесообразно использовать пословицы и поговорки для иллюстрации грамматических явлений на этапе презентации новой грамматики и в ходе тренировочных упражнений.

Лексико-грамматическая насыщенность пословиц и поговорок позволяет использовать их и для обогащения словарного запаса обучающихся. При изучении отдельных лексических тем они служат иллюстративным материалом, поэтому можно подобрать серию пословиц и поговорок для формирования лексических навыков на многие темы, например, «Education»:

Live and learn.
Век живи – век учись.

It is never too late to learn.

Учиться никогда не поздно.

To know everything is to know nothing.

Знать все – значит ничего не знать.

При этом можно попросить самих студентов подобрать эквиваленты на родном языке или соотнести пословицы на английском языке с пословицами на русском.

На продвинутом этапе, в группе с достаточно хорошим уровнем коммуникативной компетенции, пословица может быть темой для сочинения. Можно попросить выбрать пословицу и написать к ней вопросы, которые бы он хотел задать своему партнеру, т.е. пословица может стать материалом для построения собственных высказываний (построения диалогов).

Например,

It's the early bird that catches the worm.

Кто рано встает, тому Бог подает.

Возможные вопросы:

- When do you get up?

- Are you a sleepy head?

- Would you like to go to the library in the evening? Why?

- Are you a hard-working person?

- Do you usually plan your next working day?

- Did you have enough time to complete everything you had planned?

Приведем примеры некоторых заданий, которые можно эффективно использовать при обучении иностранному языку.

• Отгадайте пословицу по одному данному слову / My word – your proverb: say the whole proverbs with following words:

Pleasure: Eat at pleasure, drink with measure.

Ешь вволю, пей в меру.

Understanding: Understanding is a two-way street.

Каждый понимает по-своему.

• Назовите все пословицы, где встречается это слово, например, 'better' / Name all the proverbs with the word 'better':

Better late than never.

Лучше поздно, чем никогда.

Better to do well than to say well.

Больше дела, меньше слов.

Better pay the butcher than the doctor.

Добрый повар стоит доктора.

Better to be first in the village than second in Rome.

Лучше быть первым деревне, чем последнем в городе. и

т.д.

• Аукцион пословиц. Обучающиеся по очереди называют по одной пословице, чья команда будет последней, та и выигрывает / Auction of Proverbs – name the proverbs in turn, the more you remember, the better.

- Подберите пословицы, похожие по смыслу (синонимы) / Find the proverbs with similar ideas.

- Начало одной пословицы соединено с концом другой. Назовите обе пословицы правильно / The beginning of one proverb is connected with the ending of another one. Name the original proverbs:

- a) Every dog has its black. Every white has his day.

- b) Happy is he whose friends were born lucky than rich. Better be born before him.

(Every dog has his day.

Будет и на нашей улице праздник;

Every white has its black.

Свет без тени не бывает;

Happy is he whose friends were born before him.

Не имей сто рублей, а имей со друзей;

Better be born lucky than rich.

Не родись красивой, а родись счастливой)

- «Перевертыши» - замените слова на противоположные по значению и прочитайте известные пословицы. (Turn the words over and name the well-known proverbs):

Worse early than always. Better late than never.

Лучше поздно, чем никогда.

Die but rest. – Live and learn.

Век живи, век учись.

North or South – school is worst. – East or West – home is best.

В гостях хорошо, а дома лучше.

Использование пословиц и поговорок на уроках иностранного языка помогает обучающимся в непринужденной игровой форме отработать произношение звуков, совершенствовать ритмико-интонационные навыки, способствует автоматизации и активизации многих грамматических явлений, расширяет словарный запас студентов. Работа с пословицами и поговорками является важным обучающим, развивающим и мотивационным фактором, так как они имеют познавательное значение, поскольку расширяет общий кругозор изучающих иностранный язык, формирует их гуманитарно-языковую культуру; а также формирует страноведческую компетенцию.

Работая над пословицами и поговорками, интерпретируя их по-своему, студенты постигают вариативность языка, его выразительные средства и образное содержание, воспринимают и, что особенно ценно, «присваивают» язык, творчески откликаются, привнося кроме адекватного понимания свое личное отношение. А это является основой формирования не только языковой компетенции, но и эстетического чувства. Пословицы демонстрируют своеобразие жизненных оценок разных народов и обычно передаются при переводе эквивалентами, адекватно принимаемыми в другой

культуре.

Так же как и идиомы, пословицы относятся к культурно отмеченным единицам языка. При поиске соответствующих эквивалентов студент сталкивается с необходимостью передать культурные особенности, заключенные в пословице, - с этим и связаны, главным образом, основные трудности перевода пословицы с языка на язык.

Не всегда можно отыскать для каждой пословицы готовый эквивалент в языке перевода. Тогда приходится обращаться к дословному переводу. В любом случае, как при выборе эквивалента, так и при дословном переводе пословица утрачивает свой национальный колорит.

Таким образом, организация изучения иностранного языка в тесной связи с национальной культурой народа, который говорит на этом языке, учебных материалов, в частности, будет способствовать усилению коммуникативно-познавательной мотивации студентов, расширению общекультурного кругозора, позволит разнообразить приемы и формы работ, апеллировать к интеллекту и эмоциональной сферы студентов, наиболее эффективно реализовать общедидактическое требование сочетания обучения с воспитанием. Реализация таких подходов в обучении позволит повысить мотивацию, активность, инициативу студента на занятии, а значит, возникает потребность, необходимость в получении знаний и в овладении умениями и навыками по иностранному языку.

Общий итог практического исследования показал, что преподавание иностранного языка необходимо вести в неразрывной связи с национальной культурой. Знакомство с иноязычной культурой через пословицы и поговорки способствует повышению мотивации обучения, развитию потребностей и интересов, а так же более осознанному изучению иностранного языка.

PROVERBS AND SAYINGS IN TEACHING ENGLISH

N.V. Poiseyeva

North-East Federal University named after M.K.Ammosov, Yakutsk,

The article discusses the features and techniques aimed at formation ethnocultural competence of students learning English language. The author analyzes the didactic potential of proverbs and sayings in teaching a foreign language.

Key words: *proverbs, ethnocultural competence, linguistic competence, didactic potential of proverbs and sayings.*

Об авторе:

ПОИСЕЕВА Надежда Васильевна – доцент кафедры иностранных языков по гуманитарным специальностям Северо-восточного федерального университета им. М.К.Аммосова, *e-mail:* pnv16@mail.ru.